



2

外国诗

WAI

GUO

SHI



I72/14

外 国 诗

2

外 国 文 学 出 版 社

一九八四年·北京

外国诗(二)

外国文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

北京印刷三厂印刷

字数 245,000 开本 850×1168 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 9 插页 2

1984年1月北京第1版 1984年1月北京第1次印刷
印数 00,001—21,000

书号 10208·166

定价 0.90元

目 录

赫尔德尔《各族人民的声音》选 (赵登荣译)	1
汉斯·卡罗萨诗选(张厚仁译)	11
约瑟夫·雷丁儿童诗八首 (柳 箐译)	19
阿波里奈诗选(沈宝基 罗洛译)	26
普列维尔《歌词集》选译(高行健译)	44
英国十四行诗十二首(屠岸译)	52
罗伯特·白朗宁：哈默林的 彩衣吹笛人(张隆溪译)	68
弗洛斯特诗抄(顾子欣译)	82
庞德诗抄(申奥 赵毅衡译)	88
巴德逊小诗选(邹荻帆译)	102

马克·弗鲁特金：迟 疑(阿 木译)···107

普希金：科洛姆纳的小房

(陈耀球译)·····108

费特诗抄(卢永译)·····127

奥斯特洛沃衣：母 亲(丁 人译)····134

几首瑞典诗(高子英译)·····139

阿列克西斯·巴尔尼斯：群山

与大海(秋 原译)·····147

夏目漱石的俳句与和歌(彭恩华)·····155

马雅可夫斯基的文论诗(飞 白)·····166

美国现代文坛怪杰——庞 德(申 奥)···178

当代美国诗歌一瞥(施咸荣)·····192

爱德华·B·杰曼：超现实主义诗歌概论

(黄雨石译)·····206

谈谈译诗的形式移植(钱春绮)·····234

谈 译 诗(魏荒弩)·····244

关于译诗——一个读者的回忆

(彭燕郊)·····248

盲谈诗译(周良沛)·····258

读江枫译雪莱诗《西风颂》(徐式谷)····264

《西罗普郡少年》译余剩墨(周煦良)····274

赫尔德尔《各族人民的声音》选

赵登荣译

德国启蒙作家赫尔德尔(J. G. von Herder, 1744—1803)非常重视发掘和整理民间文学,号召人们继承和发扬民间文学的优良传统。他认为质朴无华的民歌体现了一切诗歌创作的理想,代表真正的文化传统。民歌反映了单纯敦厚的普通人的思想与感情,痛苦与欢乐,希望与失望,追求与需要。诗人应该到民歌中吸收丰富的营养。赫尔德尔不仅希望看到一个自由统一的德国,他也赞同并支持各民族为自由和生存权利而进行的斗争。他主张各族人民要互相尊重,友好相处。他认为各族人民的成果是人类的共同财富。他从一七六五年起开始收集欧洲各国的民歌,并翻译成德文。一七七八年和一七七九年先后出版了他收集翻译的《民歌中各族人民的声音》。

诗集分上下两集,每集三编。上集每编二十四首,共七十二首;下集每编三十首,共九十首。全书收各国民歌一百六十二首。赫尔德尔逝世以后,后人又从他的遗稿中编选了一部分未发表的民歌补充到诗集中。这些民歌除个别几首以外,都采自欧洲各国,其中最多的是德国、英国和西班牙。赫尔德尔还收集了许多弱小民族与国家的民歌,如北欧各国、波罗的海沿岸各民族、北极地区的格陵兰和拉伯兰等地。

本书收集的民歌内容广泛,体裁多样,风格清新,语言质朴优美。有的选自英雄史诗和叙事长诗,更多的则是优美的短诗。这些民歌都是有所感而发(如情人离别,奔赴战场,渴望自由和平),内容具体,情节生动。这与言

之无物、语言苍白、无病呻吟的宫廷诗歌形成鲜明的对照。

爱情是各国民歌中一个共同的主题。人民用民歌歌颂自由纯洁的爱情，控诉封建势力对青年情侣的摧残。有的民歌描写美满幸福的婚姻，有的记叙欢腾热烈的婚礼，有的表白对情人的忠贞不渝，有的反映爱情的悲剧。例如英国民歌《一位疯姑娘的歌》，描写了一位姑娘因父亲的阻挠而不能与心上人相爱的痛苦，和她对心上人的忠诚。

许多民歌赞颂优美的自然，歌唱充满希望和生机的春天。有的描绘灿烂瑰丽的轻霞晚景，有的咏叹大自然中的生灵万物，赞美森林、草地、溪流、花卉。有的赞美健壮的身体，有的颂扬真挚的友谊，抒发了人们健康向上的情感。这些民歌借景抒情，把写景、叙事、抒情融为一体。民歌作者触景生情，从自然联想到人生，或表达对美好生活的追求，或赞美纯洁美满的爱情，或哀叹人生的短暂、时世的艰辛。

德国民歌《春天的竞争》头两节描写明媚的春光：

“啊，春天，你是我们岁月中的瑰宝，
你是一年中最美妙的时光，
你撒下五彩缤纷的鲜花，
把大地点缀得妖娆芬芳。

啊，春天，你让羽毛绚丽的飞鸟
唱起千万首歌曲向世界致意，
你让金色灿烂的太阳
撒下和煦的阳光铺满大地。”

但是，写景并不是作者的目的。作者赞美的是他的情人：她美丽的容貌，婉转的歌声，高尚的情操。作者用明媚的春天作陪衬，使诗歌具有更强烈的感染力。

诗集中反映的另一个重要内容是战争。有的反映出征战士与亲人离别的痛苦，有的歌颂为祖国捐躯的民族英雄，有的鼓励士兵们英勇杀敌，为祖国争光。例如，德

国民歌《战场之歌》歌颂了一往无前的英雄气概，表达了人民对英雄的崇敬。

在漫长的封建时代，贵族和地主象一座大山压在人民头上。他们凭借手中的政治权力和经济权力压迫剥削劳动人民。在被奴役的小国，人民还要忍受民族压迫的痛苦。人民不会永远沉默，他们要起来抗争。民歌不仅是他们斗争的记录，也是他们斗争的武器。许多民歌揭露统治者的残暴阴险，控诉他们对人民的剥削压迫，记载人民的斗争历程，鼓舞人民的斗争意志，表现了他们的乐观主义精神。希腊民歌《自由之歌》歌颂反抗暴君、为祖国赢得自由的英雄。苏格兰民歌《虚荣的国王》揭露国王为虚荣心和妒忌所驱使而屠杀无辜的青年。爱沙尼亚民歌《控诉农奴主》对敲骨吸髓、残酷暴虐的德国容克地主提出了强烈的控诉和抗议。人民在斗争中有胜利也有挫折，有的人被杀害，有的人被投进监狱。但是他们不灰心，不气馁，充满必胜的信念，把监狱当成战场，继续斗争。英国民歌《囚歌》就充满了这种乐观主义精神。诗歌中的“我”虽然身陷囹圄，但是他没有悲哀，没有流泪，牢房不能禁锢他的思想，折磨不能摧毁他的斗志。他把监狱当作他的宫殿，表现了人民对统治者的蔑视。

除了民歌，赫尔德尔还选了卢梭和路德等人的诗歌以及莎士比亚名剧的部分章节，编进这本民歌集。他认为，这些名家的佳作家喻户晓，人人传诵，已经成为全民族的财富，成为人民文学的一部分。

这里发表的几首，就是从这本民歌集选译的。

战 场 之 歌

（德 国）

他在和敌人搏斗中阵亡，
这是世界上最幸福的死亡；
他勇敢地面对死神，

牺牲在辽阔的战场。
他安息在绿色的原野，
有战友作伴并不寂寞孤单；
不象那死在家中的懦夫，
只能独自一人走向坟场。

我不讥刺我不嘲讽，
唱只歌儿颂英雄；
没有哀怨没有长叹，
勇士牺牲在沙场。
这是最幸福的战士，
这是最圣洁的死亡。
鼓声咚咚，
歌声轻扬，
为阵亡的勇士哀悼，
把阵亡的英雄埋葬。
忠诚的英雄啊，
你为祖国的事业，
献出你的鲜血和躯体，
你建立了不朽的功勋。

自由之歌

（希腊）

象阿里斯托其顿和阿莫迪乌斯，
我的宝剑装饰着桃金娘的花枝。
他们杀死了暴虐的君主，

给雅典人迎来自由的曙光。

啊，敬爱的英雄没有死，
你们还活在神圣的岛上。
这里有许多英雄和你们作伴，
诗人们把你们的业绩歌唱。

象阿里斯托其顿和阿莫迪乌斯，
我的宝剑装饰着桃金娘的花枝。
在那雅典娜的节日，
他们杀死了暴君伊帕胡斯。

阿里斯托其顿和阿莫迪乌斯，
这不朽的名字永放光芒。
你们杀死了暴虐的君主，
为祖国迎来自由的曙光。

一个疯姑娘的歌

（英 国）

昨天清晨微风轻拂，
我漫步穿过绿色的田野，
我听见在哨塔里，
有一位姑娘在歌唱。
她手上镣铐丁当，
她歌声轻快悠扬：
“我爱我的哥哥哟，

他对我一片赤诚。

噢父亲，你铁石心肠，
你逼走了我的情郎；
噢船夫，你冷酷无情，
你把他带到遥远的他乡。
从此我寂寞孤单，
见不到可爱的情郎。
我爱我的哥哥哟，
他对我一片赤诚。

我愿变成一只燕子，
立刻飞到他的身旁。
我愿变成一只夜莺，
唱只歌儿催他入梦乡。
我日夜思念总有一天，
我们再次相会倾诉衷肠。
我爱我的哥哥哟，
他对我一片赤诚。

我怎能忘记，
最后一次见面的时光？
那一天我站在小河边，
他含情脉脉把我打量。
多情的哥哥被逼走，
从此不能相聚在河旁。
我爱我的哥哥哟，

他对我一片赤诚。

我心爱的人啊，
你现在流落在何方？
我用百合玫瑰磨香草，
为你编织美丽的花环。
等到我们再见面，
我把它献给我的情郎。
我爱我的哥哥哟，
他对我一片赤诚。”

囚 歌

(英 国)

如果爱情张开双翼，
欢快地飞进我的囚房；
如果甜蜜的姑娘，
满面春风走近我的身旁。
她柔软的头发轻拂我的面颊，
她多情的眼睛使我如醉如狂，
噢，天上的飞鸟啊，
我比你还要自由欢畅。

如果伴随着歌声笑语，
欢饮一杯杯美酒佳酿；
如果身旁摆满了鲜花，
我们热情洋溢心胸奔放。
忘记了不满和怨恨，
忘记了痛苦和悲伤：

噢，水中的游鱼啊，
我比你还要自由欢畅。

如果让我象一只画眉，
在这囚笼里歌唱，
歌唱我王的宽大为怀，
歌唱我王的仁爱慈祥，
我就要庄严歌唱，
他多么伟大多么善良。
噢，戈壁滩上的风暴啊，
我比你还要自由欢畅。

狱墙囚禁看我的身体，
我把牢房当作我的殿堂；
铁窗锁不住我自由的心，
我清白无辜心情安详。
我的内心欢快幸福，
我的思想飞出牢房，
象那天堂里的天使，
在蓝天里自由飞翔。

希 望 之 歌

（意 大 利）

希望，希望，你四季常青！
穷苦人一无所有，
穷苦人受尽磨难，
噢希望，只有你给他生活的勇气。

命运会夺去我们的欢乐和尊严，
命运会夺去我们的朋友和田地，
只要希望和我们在一起，
命运的利爪就无能为力。

希望，希望，你四季常青！
穷苦人一无所有，
穷苦人受尽磨难，
噢希望，只有你给他甜蜜的安慰。

大海的波涛汹涌咆哮，
警报的汽笛长鸣不息，
希望引导船夫冲破险境，
希望使万顷海浪平息。

希望，希望，你四季常青！
穷苦人一无所有，
穷苦人受尽磨难，
噢希望，你引导他度过难关。

农夫满怀甜蜜的希望，
快活地播种耕耘，
汗水换来丰收的喜悦，
金色的粮食堆满囤。

希望，希望，你四季常青！
穷苦人一无所有，
穷苦人受尽磨难，
噢希望，只有你给他甜蜜的安慰。

失去土地的农夫，
手戴镣铐的囚犯，
还有那生来就做奴隶的人们，
大家都把你高声歌唱：
希望，希望，你四季常青！
穷苦人一无所有，
穷苦人受尽磨难，
噢希望，只有你给他甜蜜的安慰。

生命之树已经干枯，
最后的花朵就要凋谢，
你安慰绝望的病人，
生命的火花尚未熄灭。
希望，希望，你四季常青！
穷苦人一无所有，
穷苦人受尽磨难，
噢希望，只有你给他甜蜜的安慰。

战场上一片绝望气氛，
士兵们纷纷倒毙，
你向高尚的人抬手，
指引他跨进另一个天地。
希望，希望，你四季常青！
穷苦人一无所有，
穷苦人受尽磨难，
噢希望，只有你给他甜蜜的安慰。

汉斯·卡罗萨诗选

张厚仁译

汉斯·卡罗萨(Hans Carossa, 1878—1956), 德国小说家, 诗人。第一次大战期间当过军医。纳粹统治期间, 留在德国, 自称过着“地穴式生活”。他的诗作追求朦胧的意境, 被认为是对纳粹的无力的反抗。

还乡路上

我的花园黄昏降临了吧?

小河已潺潺吟唱了吧?

你的吻

仍在使我的生命燃烧,

被你照亮的眼睛,

仍仅保留着你的形象,

仍仅迷恋着你的魔力

在尘世的魔力里。

天上月儿

正在做梦,

一朵苍白的云在飘动,

青光浸润着它的边缘。

从暗夜流水
冲下土块，
月光照耀的每个土块
都是沉重的负载。

竖琴的繁弦
在林荫道里低唱，
车的辙痕
在雪地上闪亮，

闪亮并圣洁地记载
通往你家的路，——
我知道，你尚在成长之年，
正深深，深深沉浸在幸福中。

屋灯的灯罩
映得你面红如酒，
你呵着
窗上的冰花，

充满梦幻的眼睛
正对小河这边俯望，——
你还是
受我吻时的那个生命。